

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Messe en patois d'hérémence
Autor: Nendaz, Amédée
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045357>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MESSE EN PATOIS D'HÉRÉMENCE

Amédée Nendaz, Mâche, Hérémence (VS)

VOCABULAIRE POUR UNE MESSE EN PATOIS

La traduction des textes liturgiques en patois local offre de grandes difficultés, du fait que le patois n'a jamais été utilisé comme langue liturgique par le passé, ni même pour l'enseignement du catéchisme [qui n'a d'ailleurs commencé vraiment qu'à partir du Concile de Trente au XVI^e s.]. Jusqu'au milieu du XX^e s., la messe tout entière était dite en latin. Dès le Haut Moyen-Âge, les prédicateurs ne s'exprimaient pas en patois local [non écrit] pour ce que nous appelons l'homélie et les autres prédications éventuelles, mais ils prêchaient dans le français écrit des citadins, hommes de loi et écrivains, tel qu'il émergeait dououreusement d'un latin en pleine mutation. On peut lire ce vieux français écrit dans certains décrets et chartes dès l'époque de Charlemagne et surtout dans la littérature médiévale [romans, poèmes, chansons de gestes, théâtre liturgique...] du VI^e au X^e s.

C'est pourquoi, les noms-clés du monde divin et les substantifs-clés des prières liturgiques doivent être « introduits de force » dans le texte patois ou simplement adoptés tels quels, sans crainte de dégradation linguistique, puisque nos patois sont de la même ascendance que le français moderne : quiconque se met à écrire notre patois s'aperçoit très vite que c'est tout simplement du vieux latin-français forgé par les « gens de la terre », ces « paysans » qu'on a ensuite indûment appelés « païens ».

- Dieu se dit : *(le) BonJiou*
- Jésus : *(le) Jiaîzou*
- Christ ou le Christ : *(le) Chreûsto*
- le Saint-Esprit : *(le) Chaint-Eusprìc*
- Seigneur : *(le) Segniô*

Il est indispensable que ces noms propres figurent dans les textes liturgiques, à l'endroit où ils se trouvent dans les textes officiels actuels, sous peine d'amoindrissement grave du sens théologique et spirituel de la célébration eucharistique.

Il en va de même pour un certain nombre de substantifs-clés qu'on ne peut pas remplacer par une périphrase ou une combinaison d'adjectifs-substantifs, parce que ces mots désignent une réalité précise et forte du contenu de la foi chrétienne. Par exemple :

- Célébrer l'eucharistie se dit *Cellèbrâ « l'eucharistie »*
- miséricorde, pardon *mijéricôrde, pardon*
- vie éternelle *vià « éternelle »*
- la grâce *la « grâce »*
- l'Eglise (sens spirituel) *l'Euillieùja (ou l' « Eglise »)*
- résurrection *rejoreïchion*
- louanges *lôeìnze*
- ciel, cieux *chièl* [le ciel n'est pas le paradis, il faut garder le mot]
- notre Sauveur *nouh'rè « Sauveur »* [non pas : *ché què no'j'a chôâ*]

L'orthographe utilisée ici m'est personnelle (par manque d'exercice); on pourra la modifier suivant ce qui est convenu avec les chercheurs en linguistique. Comme nous sommes dans un univers latin-français, j'écris le mot en français moderne quand sa prononciation est identique [p.e. Quand, que].

Je n'utilise pas des lettres gréco-germaniques [k ou K], mais seulement des lettres latines [c ou C]. Je tolère difficilement l'Y-y grec. J'essaye de respecter les variantes d'emploi entre la lettre S ou C, suivant l'usage latin-français.

Les extraits suivants sont pris de la « *mècha ein patouë d'Hèrèmeinse* », célébrée à l'église Saint-Nicolas à l'occasion du 40e anniversaire de la Société des Patoisants « Le Tsaudric ». Outre certains chants religieux composés en patois, il nous a semblé que les chants de l'Ordinaire de la messe en grégorien s'alliaient fort bien avec les textes liturgiques traduits en patois. Voici quelques exemples de ces prières :

MÈCHA EIN PATOUAÌ D'HÈRÈMEINSE. SÈGNO DÈ CROUÌ :

- *Ou nouun dou BonJioû Pâre, Feùse èt Chaint'Euspric. Amen.*
- *Què le Segnô Bonjiou chèï aouè vouô touïc.*
- *Èt aouè tè aoué.*

Prèparein-nò à rèchèeï la Paròla dou BonJioû èt à cellèbrâ l'« eucharistie » èt la commoniòn. No demandein ou BonJiou de no pourifieù de nou'hro petchià èt de to chein que n'ein pouchou férè de countrèrio, quand nô nô condoujein pâ comein dè j'einfàn dou BonJiou.

[ORAISON] : Prêyein einseïmbo.

BonJiou, Segniôr et Pâre de toui 'h'lòu' que viivon ein sti moùndo, tò nò j'â envoyà ton Feùso Jiaîzou, por que fòche oun d'ent'chiè no ; yè'h'eùnouc ein sti moùndo comein lè cholèt que chè lîve lò matîn ; appreïn-nô à lô rechê'hèc com'oun recheï lo premiè de toui le frâre, èt chein'dà... pâ dreï oun zô, mé touï le zô de nou'h'ra viâ. Nô tè demandein de nô j'accordâ ta « grâce », por que nò fochàn le'j'oun pô le'j'âtro comein h'lâ « lumière » que toun Feùse yâ

eï'hâ pô lô moundo' entchièt. Louïc que vi aouè Tèt èt lo Chaint'-Euspric ein toui lè chièclo di chièclo. Amen.

[Lè lecture] Lecture dou prophète Isaïe chapitre 35, versets 4-7.

Fourtifieù lè man què creùblon, reinforchieù le zeunò què flètson ; dère i moùndo que y'an pouïre : « Prèn'de corâzo, fau pâ aveï pouïre. I'èt wou'h're BonJiou què vïn wouò vejetâ. Y'è loui-mémo qu'arroùwe entchè wouô, èt què vïn wouô cho'w'â. Ein ché moment-lé ch'ouwèdrein le j'oueù di'j'aveugles et lè'j'oreuillê di chôre. Ché qué clliòsse choouterrèt com'oun tsàmbo, èt lè leïnwoua dou moët crierrèt de pleïjic. L'éwoue zeuferrèt ein plein dèjê, dè torreìn tchiôllerrein pè lè terre borlâye. Le païc de la fan èt de la chèc charèt cherveïc ein tòta chôrta de bônn 'j'éwoue.

Paròla dou Segniô - R/ Nô reindein grâce ou BonJiou.

Psaume 1

*1 Bienhoròou l'hommo què märtchie pâ d'apré lè counseils dì mèchieins, què va pâ pè lè tsèmein di vâ-rein èt que va pâ ch'achétâ avouè lè moquérants.
R/*

2 Bienhoròou l'hommo què preind plaïjic à chioûre la volontâ de l'Eternel èt que mouuj'apré cha louai' zor et né. R/

3 Ch'arèt com'oun ârbro plantâ pré d'oun torrein; baillèrèt ch'a preïja ein ch'oun teimp, èt ch'oun foillâzo jiamii ch'è flaperrèt; to ch'ein qu'è ein-trèprein li roussèrèt.

6 L'Eternel cògne biein la vaya dou jiòsto, mé rein de to chein ch'è pâchèrèt po lè vâ-rein. R/

Què le Segnô Bonjioù chèi aouè vouô touïc - Èt aouè tè aoué.

[Evangile] - Bonna Nowëlla dou Jiaïzou Chreùsto d'apré Chaint Marc 7.31-37
Jiaïzou y'aheï quittâ la région de Tyr; ire pachâ pè Sidon, èt y'aeï preï la derreichion dou «lac de Galilée»; èt chein fé que chè trovâye lé, ein plein «territoire de la Décapole». Y'aeï lé de moundo que y'ahàn meunâ awouè lôc oun hòmo qu'ire chôre èt moët. Lì prèjeïnton lo chôre-moët, èt lì demàndon d'impojâ chè man chou louic. Jiaizou y'à preï sti hòmo pè la man, èt l'a mènâ ein pèr'oun âtre louâ, loin de toui h'lòou moundo qu'iràn rêmachâlé. Jiaizou ch'èt meutou à preùyeu, à invocâ lo chiel ein dejèn : «Effata !» Chein you dère (en araméen) « Ouwèdre-wouò » [com'oun dèreï : oreuille de s'ti homo, ouwèdre-vouò]. Èt ein mémo teïn, lè j'oreuille de l'hòmo chè chon ouwèche, èt cha leinvoua ch'èt mètouâ à parlâ normalameïn. Jiaizou lòou j'aheï rècomandâ de pâ dère tsauja à gnioun de chein que ch'ire pachâ, mé mi lô lòou rècomandâye mi lè moundo poublèwouon chein per'tote. Beuin chioû, iràn touic proðu countein èt touic dejàn : « To chein qué fé s'ti prophète



Chapelle d'Uvrier (1968). Vitrail d'Isabelle Tabin-Darbella. Photo Jean-Louis Pitteloud.

y'est pròou èhoneìn : Fé awouïre le chore èt parlâ lè moët. ». Acclameïn la Parola dou BonJiou. - Nô tè lo'eïn, Segniô Jiaizou.

Preùzo Quand l'évangéliste Marc pârle dè sti chorè èt moët, yè'h'oun vrai chorè èt moët, fé pâ dreï lo noun, po'tèhre de naissance, pot'hère à cauje d'ona maladic (oun châ pâ). Ein recountrein Jiaizou, y'a pâ d'âtro j'idée que d'è'h're vouarèc, comein quand oun va eintche oun meudeucein, por è'h're vouarec ein choun cô, ein che'j'orèille èt cha leïnvoua, pôr avouire lè parole dou Jiaizou, pô parlâ avoue louic, pô li dère chein qu'atteind de louic et chein que creï de louic.

Mé quand l'évangéliste Marc pârle de vouaric lô cô, nô mo'h'rè tozò mi loin que dreï lô cô, nô j'eindèque avoué l'âme de sti chorè èt moët, choun euspric, cha counchieince ; yè'h'ein choun'âme èt cha counschiente què Jiaizo i'a quaqué tsauja à li deûre. I'h'è'h'a propau dè la Parola dou Bonjiou que Jiaizou y'ou lô férè parlâ, què y'ou lô férè chè pronounchièu dè'v'an touï h'lo que chon lé : «Oui, creïjo, tè fàjo counfiance, t'é lè Messie que n'atteindein, vouëï tè chioûre ein tota ma vià».

De la méma façon, y'h'avoué ein choun'âme, ei choun euspric èt cha counschieince que tsècoun de nô einteind ou einteind pâ la Parola dou BonJiou. Y'è'h'avouè eïn choun âme èt cha counschieince [pâ dreï avoué cha gòrza èt cha leïnvoua] qu'oun pou deûre comein l'Apôtre Thomas : « Chreusto Jiaïzou, mètto tota ma fouaiï ein Têt. T'é nouh're «Sauveur» èt nouh're BonJiou.

Bein chioù, quand oun chè pronoùnce chou cha fouaiï arroù dè chèt, lè partchià dou teimps, oun fé pâ tant de deuscô; oun fé chein qu'oun' a à fére ou louà avouè'oun chèe trou'è, oun fé lè travau de choun michiet, oun ch'occòpe de cha fameuille; oun tein che'j'eingazemein vis-à-vis di'j'âtro èt de la société.

Ché què creï vraiment fé pâ lè tsauje dè la méma façon que ché què creï pâ. Ché què creï vraiment y'a tolon lo souci di'j'âtro. No dejein ein pèr ôna prèora dè l'eucharistie : « Vouârde nô lô quiau tozo ouvouaï à tôtè lè « détresses », fé nô deûre lè parole que faut deûre, fé no férè les gestes què cô'v'ègnon, quand nô nô trovein ein face de frâre què chè cheïnton peurdouc èt chein bon'h'oou ein sta viâ ».

OFFERTOIRE

Seigniô BonJiou dou mound 'entchièt, que tò fôchê beni(c) èt rèmercià pô s'ti pan êt s'ti viïn que tô nô bâillie, s'ti pan êt s'ti viïn que no vègnon dè la têrra èt dou trà(v)au dè toui(c) lè'j'ooùrii dou mounido. Nô tè lè prèjeinteìn, por que Tô lô tsanziche ein pan èt ein viïn de la viâ éternelle.

Benî cheï le BonJiou òra èt tolon.

Pâuro comeìn nô cheïn, nô tè chôplèyein, Seigniô BonJiou, dè nô rèchèhec eintchiè Tè ; que 'sta prèhora d' « eucharistie », ein s'ti zô dè fé'h'a, tou pouïche la rèchèhei" de bôinne grâce dèvan Tè.

[Prière sur les offrandes] *Segniô BonJiou, to no fé la 'grâce' de tè chèurvic de bon quiaù, de tsèrqâ la paix ein s'ti moundo ; n'oleìn cèlebrâ s'ta prèyiora dè l'« eucharistie » pôr tè glourifieù et tè rèmèrcieu, por que nô pouichan vivrè en s'ti moundo comein dè frâre èt dè choueûre lè'joun pô lè j'âtro. Nò tè preyein pèr toun Feuso Jiaizou Chreusto, louic què vic pré dè Tè et dou Chaint'-Euspric pô lè chièclo di chièclo. Amen.*

[Préface]

- *Què lè Bonjiou cheï ôou (v)ouô. - R/ Èt aouè tèt aoué.*
- *Portin byin (h)â nouhre quiau. - R/ Lô prèjeintein ou BonJiou.*
- *Reindein grâce ou BonJiou. - R/ Chein yè jiôsto èt bon de lo fêre.*

Yè fran jiosto è bon dè tè mettre lo plo (h)â pouchiblo, dè tè rèmercieu tôlon è pertote, Tò Pâro chain, Bonjiou dè tolon è què y'a to pôaic. T'â pâ bèjoein què no tè mètichan èn'(h)â, è portan iè to què to no fé no reïndre coûnto què fau tolon te preyè èt tè remèrcieu. Lè tsàn què no tsanteìn mètton tsauja dè plo à chein què té, mé cheïn no rapprosse dè tèt, grâce à nou'h're « Sauveur », Jiaizou; i'è per louic que lè têrra è le chiel è toui lè'j'ânze dou paradîc froùnjon jiamì de tsantâ :

Chain, chaint, chaint le Seigniô dè to chein qu'eijiste, le chielle è lè têrra chon plein d'ônô dè tè,

Hosannah tanc'ou plô (h)â dou chiel. Beunî cheï ché què vïn ou noun dou Seigniô, Hosannah tanc'ou plô (h)â dou chiel.

[Prière du Seigneur] *Reônèic pè lo mémo Euspric, nô pouein dère ein tota counfiance la preyiôra què nô j'a einsègnâ Jiaizou nouhro «Sauveur» :*

*Nou'h'ro Pâre,
To què T'é ou chiel,
Qué toun Noun cheï chantifià,
què toun reïgno veugnìche,
què ta volontâ cheï féta,
chou la tèrra comeïn ou chiel.
Bàyille nô lo pan dè s'ti zo;
pardon'na nô nouhre j'offeïnche
Comein no, no pardonein avoué
a h'lòou què nô j'an offeinchâ.
Èt què no fochan pâ choumetou à la teintachion,
Mé deuleuvre-nô dou Mâ.*

[Prière de délivrance]

Deuleuvre-nô dè tui lè mâ, Segniô BonJiou, è bayille la ‘paix’ à nou'hre tein; pè(r) ta mijéricôrde libère-nô dou petchià; tranqueuleuj'nô dèvan lè j’ «épreuves» què no j'arrouïwon en s'ta vià, què n'es-perein lo bonhooùc què to promets è l'avènemein dè Jiaizou Chreusto Nouh'ro «Sauveur».

I'èh'a Tè qu'apartein le reïgno, le pôeic è le glouaire po lè chieclo di chièclo. Amen.

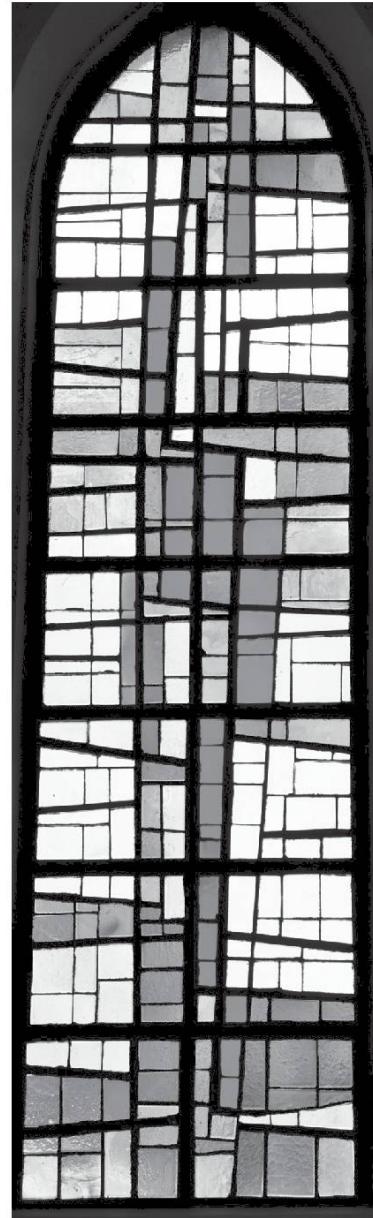
[Prière pour la paix]

Segniô Jiaizou Chreusto, t'â dic i'j'Apôtres : vouô lâcho la paix, vouô bâyillo ma paix, dârdè pâ dè trouà pré nouh're petchià, mé la fouai dè toun Eyilleuje. Pôr que ta volontâ chè fajîche, bayille-lì tolon h'là paix, è mînalà à l’«unité» coumpletta, Tô que to reïgne po lè chieclo di chièclo. Amen.

[Prière finale] *Reindein grâce ou BonJiou*

Pè(r) ta Paròla è pe(r) toun Pan partigâ, Segniô BonJiou, tò nòrre è to fourtifie toui(c)'h'lòou què creïjon ein Tè, accôrde-nô la «grâce» de chaeï profeitchiè dè toui' lè «dons» què to no fé; què dè h'la façon nò fochàn pò tolon assouciâ à la vià de toun Feuso, Jiaizou Nou'h'ro Seigniô. Amen.

Conclusion : La prière eucharistique ne figure pas dans cette sélection, car il ne s'agit que d'une traduction sans intérêt du point de vue patoisant. L'idéal



Géronde, Couvent des Bernardines. Vitrail de Myriam Olsommer, 1964. Photo Jean-Louis Pitteloud.

serait que des prêtres patoisants s'attellent à composer directement en patois des prières eucharistiques particulières adaptées au génie de nos patois. Dans ce cas, un ou deux textes de base écrits dans un patois local précis pourraient être facilement transcrits dans les patois d'autres lieux voisins, avec les variantes de chaque parler local.



BONDZO MARIÈ - BONJOUR MARIE

P. Zacharie Balet (1906-1999), Grimisuat (VS), patois de Grimisuat

Bondzo Mariè !

Mé fé tan pliji

D'ini vo trou'a;

Pochin kè vo j'èité

Li plô dzinta flôo dou moundo,

Tota blantsa è pèrformâe

Dou Boundjo kè vo porta.

Bonna Mariè, choplé,

Pidja dè mé !

Ch'éi on anchyanèta tan pooura

E plin'na dè pètcha !

Pidja dè mé, ora;

E quan mé fooudrè mouri,

Prindè-mé adon pè la man

Po mé mèna Ina-Lé avouèi vo.

A rèvé, Mariè !

Bonjour Marie !

Ça me fait tant plaisir

De venir vous trouver;

Parce que vous êtes

La plus belle fleur du monde,

Toute blanche et parfumée

Du Bon Dieu que vous portez.

Bonne Marie, s'il vous plaît,

Ayez pitié de moi !

Je suis une petite vieille

Si pauvre et pleine de péchés !

Ayez pitié de moi, maintenant;

Et quand il me faudra mourir,

Prenez-moi alors par la main

Pour me conduire Là-Haut,

avec vous. Au revoir, Marie !

Prière adressée à la Sainte Vierge. Le Père Zacharie s'est imaginé une vieille femme qui est allée au moulin de La Sionne faire moudre son blé. Il la voit avec un bâton et un petit sac de farine sous le bras. Elle arrive devant l'oratoire de La Sionne et fait sa prière. « Ce sont exactement les demandes et les pensées de l'Ave Maria traditionnel de l'Eglise. Ce n'est pas une prière officielle, mais chacun peut prier, faire les prières qu'il veut » disait le P. Zacharie. Cette prière a été récitée lors de la bénédiction du nouvel oratoire de La Sionne, à l'intersection des communes valaisannes de Grimisuat, d'Arbaz et de Savièse, le 8 décembre 1988. L'ancien oratoire avait été détruit au début des années 1980 à la suite de l'élargissement de la route Savièse-Grimisuat.



LA CITATION

« Celui qui perd de l'argent, perd beaucoup ; celui qui perd un ami, perd une part de lui-même ; celui qui perd la foi a tout perdu. » *Auteur inconnu*